Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto gardził dniem (rzeczy) małych?\* I będą się cieszyć, i zobaczą kamień, pion\*\* w ręku Zorobabela. Te siedem to oczy\*\*\* \*\*\*\* JAHWE przemykające po całej ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) <x>470 13:31-32</x>; <x>470 17:20</x>; <x>470 21:21-22</x>; <x>490 17:6</x>; <x>530 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pion, ּבְדִיל (bedil), lub: cynową tabliczkę (na której umieszczano inskrypcje dedykacyjne). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oczy, עֵינֵי (‘ene), może ozn. źródła. Stosownie do tego słowo przemykające, טְטִים ־ מְׁשֹו (meszotetim), pod. jak w: <x>40 11:8</x>; <x>100 24:2</x>; <x>370 8:12</x>, można rozumieć w sensie zalewające, por. <x>220 9:23</x>, <x>290 28:15</x>, 18. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-5)